

Д. Г. Минкевич

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ
ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОЙ И ЛАТИНСКОЙ
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ
НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

Одну из проблем при переводе на белорусский язык древнегреческих и латинских текстов представляют собой имена собственные, географические названия, разного рода экзотизмы, реалии и античная научная терминология. При существующих точках зрения на правильность их перевода, недостаточной мощности словарей и даже разных версиях языка, на который осуществляется перевод, неизбежна множественность вариантов.

Можно проиллюстрировать это на переводе имен знаменитых древнегреческих философов: *Θαλῆς* — *Фалэс, Талэс, Тхалэс*; *Ἀναξίμανδρος* — *Анаксіма́ндр, Анаксіма́ндр, Анаксіма́ндрос, Анаксіма́ндрас*; *Ἀναξίμενης* — *Анаксіме́н, Анаксіме́нэс*; *Βίαις* — *Біа́нт, Бія́нт, Біа́с, Бія́с*; *Ἡράκλειτος* — *Гераклі́т, Гэра́клейтос, Гэра́клейтас*; *Σωκράτης* — *Сакра́т, Сакра́тэс*; *Πλάτων* — *Плато́н, Пля́тон*; *Ἀριστοτέλης* — *Арысто́цель, Арысто́тэль, Арыстотэ́лес*.

Не меньше трудностей с географическими названиями: *Ἀθῆναι* — *Афи́ны, Атэ́ны, Атхэ́ны*; *Roma* — *Рым, Ро́ма*; *Tiberis* — *Тыбр, Цібр, Ты́берыс*.

При переводе экзотизмов, например, названий одежды, посуды, оружия и др., характерных для Древней Греции и Древнего Рима, при передаче абстрактных понятий, свойственных античной философии и науке, неизбежны те же трудности.

В каждом из вышеописанных случаев речь идет о безэквивалентной лексике (далее БЭЛ), которая представляет собой проблему для переводчика, особенно в случае работы с языками, сильно различающимися по фонетическому составу, а также удаленными друг от друга географически и исторически. Существуют различные классификации БЭЛ (представлены у Л. С. Бархударова, А. О. Иванова, Л. К. Латышева и др.). Согласно Л. С. Бархударову, к БЭЛ относятся следующие группы лексических единиц:

1) имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций и т. п.;

2) так называемые реалии, т. е. слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу;

3) лексические единицы, которые можно назвать случайными лакунами. В данном случае речь идет о тех единицах словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка [1, с. 93–94].

В свою очередь, А. О. Иванов относит к БЭЛ три группы слов:

- референциально-безэквивалентную лексику, которая включает в себя термины, индивидуальные (авторские) неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики, сложные слова;
- прагматически-безэквивалентную лексику, объединяющую отклонения от общезыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, звукоподражание и ассоциативные лакуны;
- альтернативно-безэквивалентную лексику, включающую в себя имена собственные, обращения, реалии и фразеологизмы [2, с. 46].

В зависимости от аспекта рассмотрения БЭЛ, могут быть предложены различные способы ее перевода, которые, согласно Л. С. Бархударову, можно свести к следующим:

1. Переводческая транслитерация и транскрипция, причем при транслитерации передается средствами переводящего языка (далее ПЯ) графическая форма (буквенный состав) слова исходного языка (далее ИЯ), а при транскрипции — его звуковая форма. Следует отметить, что при передаче имен собственных с древнегреческого и латинского языков на белорусский эти два способа применяются наиболее часто и являются конкурирующими между собой.

2. Калькирование, которое заключается в передаче безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ.

3. Описательный («разъяснительный») перевод. Этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, то есть, по сути дела, при помощи ее дефиниции (определения) на ПЯ.

4. Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога»), который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий.

5. Трансформационный перевод. В ряде случаев при передаче безэквивалентной лексики приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова или же к тому и другому одновременно, т. е.

к тому, что носит название лексико-грамматических переводческих трансформаций, поэтому в данном случае можно говорить о трансформационном переводе [1, с. 96–101].

Помимо предложенных способов перевода возможны другие, а также их комбинации.

Детальное изучение теоретических подходов и практических способов перевода БЭЛ требует особого рассмотрения. Решение данной проблемы возможно при условии создания научно обоснованных принципов и рекомендаций, направленных на улучшение качества перевода с древнегреческого и латинского языков на белорусский язык. Создание единого подхода к переводу в данной области будет способствовать составлению словарей и облегчению переводческого труда в Республике Беларусь.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бархударов, Л. С.* Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. — Москва : Международные отношения, 1975. — 240 с.
2. *Иванов, А. О.* Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. — Санкт-Петербург : Типография издательства Санкт-Петербургского государственного университета, 2006. — 200 с.

Мінкевіч Дзмітрый Генадзьевіч — старшы выкладчык кафедры класічнай філалогіі Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта (Мінск).

Філалагічныя штудыі = *Studia philologica* : зб. навук. арт. / пад рэд. Г. І. Шаўчэнка, К. А. Тананушкі ; рэдкал.: А. В. Гарнік [і інш.]. — Вып. 8. — Мінск, 2015. — С. 50–52. ISBN 978-985-500-897-3.